

# Universal Declaration of Human Rights - Occitan (Francoprovençal, Valais)

© 1996 - 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

Dèclarachion di drouê dè l'ómó por tui lè pa-i dou moundo.

Document traduit en patois d'Hérémence par Alphonse Dayer avec la collaboration de Narcisse Seppey.

Hérémence février 2014

## Introdouc-chion

In tenien countó ke le rèspe dè la degnetà dè l'ómó apartin à to lo moundo chou la tèrra, avoué lè mémo drouê, è ke pouon pâ êthre sèdâ, fé la fondachion dè la libèrtà, dè la jïosteuce è dè la pé dou moundo.

In tenien countó ke le mèconièchance è le façon dè mefrijieu lè drouê dè l'ómó i'an menâ à dè j'acto dè barbaric ke reboúzon la councieince di moundó è ke le néchance d'oun moundo ánvoue lè zin charin libró dè cothèrjieu è dè creire, libèrà dè la pouire è dè la mijére, i'a eithâ anouchia comin le pló âta aspirachion dè l'ómó.

In tenien countó ke i'è th'important ke lè drouê dè l'ómó fóchán protèjia pèr oun réjime dè drouê pórke l'ómó chei pâ countrin à la fïn, à chè rèvoltâ countre la tiranic è l'oprèchion.

In tenien countó ke i'è th'important d'incorajieu lo dèvelopèmin di relachion amicale intre nachion.

In tenien countó ke din la louê dè fondachion (charte), lè zin di Nachion Rèóneite i'an proclamâ à noé lóou fouê in lè drouê prinsepâ dè l'ómó, in la degnetà è la valóou dè la pèrchon-na, din l'égalità di drouê di j'ómó é di fèmale, è ke chè chon dèclarâ fermó a favorijieu lo progrès social è a instalâ dè mi bóne coundichion dè via in pèr óna mi graucha libèrtà.

In tenien countó ke lè j'Eta councô chè chon ingajia à achiourieu in coopèrin aoú l'organizachion di Nachion Rèóneite, lo rèspe coumplè di drouê dè l'ómó è di libèrtà fundamentàle.

In tenien countó k'óna counsepchion cómona dè hlóou drouê è libèrtà i'è dè la pló âta importance por impli plein-namin ché ingazèmin

L'assemblée gènerala proclianme la prèjinta Dèclarachion di drouê dè l'ómó por tui lè pa-i dou moundó comin étan le mèillóou tsauja à fére pèr tui lè pópló è tóte lè nachion pórke tóte lè zin è tóte lè société óchan sta Dèclarachion tolón in l'espric, fajichan l'infô, pèr l'insènièmin é l'edócachion, dè dèveloppâ lo rèspe dè hlóou drouê è libèrtà è d'achiourieu, pè dè mejóre dè progrê d'ordre nachional è intèrnachional, la rèconièchance è l'aplecachion coumplèta è veretâbla, tan premieu lè pópólachion di j'Eta mimbros lóou mémó kè premieu hleu ke chon rêjiete pèr lóouc.

## Artecló premieu 1

Tui lè jêtre humain néchon libro è pary in degnetâ é in drouê. Chon reijonâbló è de couchieince è deivouon âzic lè j'oun vi j'avi di j'âtró in pèr oun espri de fraternità

## Artecló dau 2

Tsecoun pou ché prévâli de tui lè drouê è de tôte lè libèrtâ proclamâ in sta Déclarachion, chin ócóna distinchion, de rache, de cólóou, de sèxe, de linvoua, de relijion, d'opinion poleteca ou bïn de tôte j'âtre j'opinion d'orejena nachionala ou sociala, de fórtóna, de nèchance ou bïn de tôte j'âtre setoachion

In pló charè pâ fé de distinchion fondâye chou lo statu poletecó, zóredecó ou internachional dou pa-ic ou de l'indrei don óna pèrchon-na i'è rechortechinta, ke ché pa-ic ou ché indrei indépandan, chou tótèlla, pâ libró ou bïn choumetou a óna lemetachion de souverènètâ.

## Artecló tre 3

Tsecoun i'a drouê à la via, à la libèrtâ è à la proteichion de cha pèrchon-na.

## Artecló katró 4

Nioun charè tenou in esclave ni in oblegachion ; l'èsclavâzo è le profiè di j'èsclâve i'è dèfindouc in tôte ché fórme.

## Artecló sïn 5

Nioun charè choumetou à la tortóra, ni à de pein-ne ou de trètèmin mèchien, inhumain ou dégradin.

## Artecló chiche 6

Tsecoun i'a lo drouê à la rèconièchance pèrtot de cha pèrsonalité ke relive dou drouê.

## Artecló chat 7

Tui ch'on pary dèan la louê è i'an lo drouê chin distinchion à la méma proteichion de la louê. Tui i'an drouê à la méma proteichion countre tôte discriminachion ke violèrei la prèjinta Déclarachion è topary countre tôte provocachion à óna tèlla descremenachion.

## Artecló ouèt 8

Tóta pèrchon-na i'a lo drouê de ché plindre dèan la zóredichion nachionala compétante countre lè j'actó ke violon lè drouê de fon ke li chon recoúgnou pè la constetóchion è pèr la louê.

## Artecló nou 9

Nioun pou èthre arèthâ, impreijonâ, tsachia dou pa-ic, arbitrêramin.

## Artecló jieu 10

Tota pèrchon-na i'a drouê in tota égalitâ, a kè cha cauja chei avouicha d'óna façon jiosta è poublic pèr oun trebónal indépandan è impartchiâbló, ke decedèrè, chei de ché drouê è óblegachion, chei de la conformitâ ou drouê de tôte acoujachion in matire pénale dirijeite coudre lieic.

**Artecló ounze 11**

1. Tata pèrchon-na acaujâye d'oun acto pônecheibló iè sensée êthre chin fauna por autan ke i'è pâ proâ pè la louê, dou tin d'oun prossê poubleuco ânvoue tôte lè garantie po cha dêfinse li en eithâye grinteite.

2. Nioun charè coundanâ po dè j'achion ou bîn dè j'omechion ke, ou moman ke i'an eithâ coumetoueu, iran pâ pônecheible d'après lo drouê nachional ou intèrnachional. Topary, charè pâ inflejia dè pein-ne mi forte ke hleu k'iran aplecâye ou moman ke le fauna i'a eithâye comètoua.

**Artecló doze 12**

I'è dêfindou d'allâ ch'in-mêlâ chin reijon dè la via dè tsecoun, dè cha fameuille, dè ânvoue eithe, di leutre ke rechei ou bîn k'invaue. I'è dêfindou dè mètre a mâ à choun onóou è à cha repótachion. Tota pèrchon-na ia drouê à la proteichion dè la louê coudre tôte hleu maude.

**Artecló trèze 13**

1. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè voyajieu libramin è dè chœiji choun indrei por eithâ in pèr oun Eta.

2. Tota pèrchon-na ia lo drouê dè kitâ to pa-ic, topary lo chió, è dè tornâ in choun pa-ic.

**Artecló katôje 14**

1. In ca dè persecuchion, tota pèrchon-na ia lo drouê dè tsercâ oun recoeic è dè pœi chè retóoudic in pèr oun âtre pa-ic.

2. Ché drouê pou pâ êthre dêmandâ in ca dè poursuite réèlamin fondâye chou r'oun mâ dè drouê comoun ou bîn chou dè coumportèmin countrêro ou but è i principe di Nachion Rèôneite.

**Artecló künze 15**

1. Tsecoun ia drouê à óna nachionalitâ

2. Oun pou pâ prevâ nioun dè cha nachionalitâ, ni dou drouê dè tsanjieu dè nachionalitâ

**Artecló chèze 16**

1. A bécau ke i'an l'âjió, l'ómó è le fêmala, chin ócona restrichion dè rache, dè nachionalitâ ou dè relijion, i'an drouê dè chè mariâ è dè fondâ óna fameuille. I'an lè mémó drouê vi j' a vi dou mariâzô, dou tin dou mariâzô ou bîn dou divorce.

2. Le mariâzô pou pâ êthre fé, chin lo libro é plin couchintèmin di j'èffóouc.

3. Le fameuille i'è le veretâblo fondèmin dè la société è i'a drouê à la proteichion dè la société è dè l'Etat.

**Artecló dijèchat 17**

1. Tota pèrchon-na ke fôche dêperliei ou bîn in comunauté i'a drouê à la propriété

## 2. Oun pou à prindre à nioun, lo bïn chin bonna reijon.

### Artecló dijèouèt 18

Tsecoun i'a lo drouê à la libèrtâ de mójâ, de councieince è de relijion ; ché drouê i'ou dere ke i'a lo drouê de tsanjieu de relijion ou bïn de counvichion è la libèrtâ de manifestâ cha relijion è ché j'idé, cholèt ou bïn in comoun, chei in public ou in privé, pè l'insènièmin, lè prateke, lo culte è la façon de fère lè sérémounie.

### Artecló dijenou 19

Tsecoun i'a drouê à la libèrtâ d'opinion è d'exprèchion. Chin i'ou dere ke i'a lo drouê de pâ èthre cancanâ à cauja de ché j'opinion è lo drouê topary de tsèrcâ, de rechèei è d'invouâ, chin parlâ de frontire, lè j'informachion è lè j'idé pèr tui lè moyin d'exprèchion ke ché chei.

### Artecló vïn 20

1. Tota pèrchon-na i'a la libèrtâ de ch'associeu po la bonna cauja.

2. Nioun i'è th'oublia de fère partie d'óna associachion.

### Artecló vïntchi'oun 21

1. Tota pèrchon-na i'a lo drouê de partesepâ à la dereichion di j'afère pobleuke de choun pa-ic, chei directamin, chei pè l'intèrmédière d'oun représentant libramin choeijeic.

2. Tôte pèrchon-ne i'an lo drouê d'assèdâ, din lè coundichion d'ègalètâ, i fouchion pobleke de choun pa-ic.

3. Le volontâ dou pòpló i'è le fondèmin de l'autorité di poei poublic ; hla volontâ dei ch'expremâ pè de j'éleichion ónéthe ke deivouon ché tini périodicamin à la majorité di vouê chei pèr on vôtò chècrei, ou o n' âtra façon d'achourieu la libèrtâ de vôtò.

### Artecló vïntedau 22

Tota pèrchon-na, in tin kè mimbroy de la société, pou prètindre à la sécurité sociala ; è pou aei la satisfachion d'obteni de la société to chin ke i'a bèjoin po vivre counvenâblamin, po teni choun ran, po ché còltevâ de manière à vouardâ tota cha deniètâ d'ómó, è fère libramin vâlic ché pròpre capacitâ. Po chin, dei poei countâ chou l'èffò nachional è à la copèrachion intèrnachionala, in tenien countó de l'organizachion è di moyen de tseke pa-ic.

### Artecló vïntètrey 23

1. Tota pèrchon-na ia drouê ou tra-au, de choeiji choun tra-au, à de coundichion jioste è counvenâble de tra-au, è à la proteichion countre lo chômaje.

2. Tui i'an drouê, chin difèrinche, à óna pâyè pary po lo mémó tra-au.

3. Ché ke trâille i'a drouê à óna pâyè jiosta ke li achioúriche à luic è à cha fameuille óna via counforma à la deniètâ de l'ómó, è couplètâyè che fau pè d'âtro moyen de proteichion sociala.

4. Tota pèrchon-na i'a lo drouê, po dèfindre ché j'interé à fondâ ou bïn de ch'affiliyeu à de syndica.

**Artecló vîntèkatró 24**

Tota pèrchon-na i'a drouê ou repou è y pâchatin è topary à óna lemetachion reijonâbla di j'óoure dè tra-au, è dè conjé paya regóillè.

**Artecló vîntsïn 25**

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à oun nivau dè via ke pouiche achiouriyeu la santé, lo benéje à luic è à cha fameuille, in chin ke counsèrne lo vivre, lè j'âillon, lo lozèmin, lè freu dè medesïn è i chervechió sociau nesesêró ; i'a drouê d'êthre achouria in ca dè chômaje, dè maladic, d'invalidètâ, dè vevâzó, dè vièilleusse ou din d'âtro ca dè pèrda dè chè moyen dè vivre, suite à dè tsauje ke dèpindon pa dè cha volontâ.

2. Le mâre è le popoun i'an drouê à êthre eijia spécialamin. Tui lè j'infan ke fóchàn néhouc din oun mariâzó ou bïn in fouira dou mariâzo, deivouon aei la méma proteichion sociala.

**Artecló vîntchiche 26**

1. Tota pèrchon-na i'a drouê à l'edócachion. L'edócachion dei rin cothâ dou moin in chin ke counserne l'insènièmin chïmpló è lè bâje dou chaeic. Oun è th'oublia d'insènieu lè premiere bâje dou chaeic. L'insènièmin tècnic è profèchionel dei êthre jènèralijia ; l'acsê i âte j'étude dei êthre ouvouê in plin-ne ègalitâ à tuic in fouchion dè lóou meretó.

2. L'edocachion dei eijieu ou plin èpanouissèmin dè la pèrchon-na è ou rèspè di drouê dè l'ómó è di libèrtâ foundamentâle. Dei favorijieu la coumpréenchion, la tolerance è l'amitié intre lè nachion è tui lè groupe dè rache ou dè relijion, è topary lo dèvelopèmin di tra-au di Nachion Rèôneite po manteni la pé.

3. Ch'on lè parin ke chon lè premieu à aei lo drouê dè choeiji lo janre d'edocachion ke i'ólon bailleu à lóou j'infan.

**Artecló vîntèchat 27**

1. Tóta pèrchon-na i'a lo drouê dè prindre pâ libramin à la via cóltórèla dè la comunauté, dè ch'implèrè di beule tsauje è dè partesepâ ou progrê dè la science, è i bienfé ke chin lóou porte.

2. Lè cha-in, lè j'artiste è lè scientefecó, i'an drouê à la proteichion dè lóou j'interé morau è matérièl ke rechórton dè lóou tra-au.

**Artecló vîntèouèt 28**

Tota pèrchon-na i'a drouê ke i'óche chou lo plan social è intèrnachional, oun ordre tel ke le drouê è le libèrtâ, ehric in la prèjinta Dèclarachion pouiche fére choun èffè.

**Artecló vîntenou 29**

1. Lè moundó i'an dè dèvouê in vèr la cómunauté, rin ke che le libro è plin dèvelopèmin dè cha pèrsonalitâ iè pouchibló.

2. In exersin chè drouê è in dispojin dè chè libèrtâ, tsecoun i'è choumetouc rin ke i lemetachion ètableite pè la louê, in yaua d'achioúrieu dè réconièthre è dè rèspèctâ lè

**drouê è lè libèrtâ di j'âtro, po chantrefére chin k'exije le morala, l'ordre poublic è le benéje jènèral in pèr ona société gouèrnâypè lo pópló.**

**3. Hlóou drouê è libèrtâ, porin in okoun ka ch'egzerchieu dè façon coutrêre i principe è i but di Nachion Rèoneite.**

**Artecló trinta 30**

**Ocóna despoujichion dè la prèjinta Dèclarachion poué êthre intèrprètâye comin implekin por oun Eta, oun groupèmin, ou oun individu, oun drouê dè chè levrâ à óna activitâ ou bïn d'akoumpli oun acto ke vise à la destrouchion di drouê è di libèrtâ ke chon expremâ.**

---